



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Plnění veřejné zakázky je finančně zajištěno prostředky ze strukturálních fondů EU (OP VVV – projekty „Konkurenceschopný absolvent Mendelovy univerzity v Brně“ s registračním číslem CZ.02.2.69/0.0/0.0/16_015/0002365.

Rámcová smlouva
na předklady z/do anglického jazyka pro projekt ESF

uzavřená na základě ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku
a na základě výsledku veřejné zakázky s názvem „Rámcová smlouva na překlady z/do
anglického jazyka pro projekt ESF“

Smluvní strany:

Mendelova univerzita v Brně

se sídlem: Zemědělská 1665/1, 613 00 Brno

Zastoupena: prof. Ing. Danuší Nerudovou, Ph.D., rektorkou

Ke smluvnímu jednání oprávněni: prof. Ing. Danuše Nerudová, Ph.D., rektorka

za projekt Konkurenceschopný absolvent Mendelovy univerzity v Brně:

doc. Ing. Martin Klimánek, Ph.D., koordinátor projektu jako příkazce operace

Ing. Šárka Dvořáková, Ph.D., hlavní manažer projektu jako správce rozpočtu

IČO: 62156489

DIČ: CZ 62156489

Bankovní spojení: XXXXX XXXXX XXXXX

č. ú.: XXXXXXXX/XXXX

Kontaktní osoba: XXXXX XXXXX

Kontakt: XXXXX.XXXXXX@XXXXX.CXX

na straně jedné, dále v textu jen „objednatel“

a



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Agentura theBESTtranslation s.r.o.

se sídlem: **Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2**

IČO: **042 05 481**

DIČ: **CZ04205481**

Bankovní spojení: **XXXXX, XX**

č. ú.: **XXXXXXXXXX/XX**

Jednající: **Mgr. Lucie Butcher**

Osoba oprávněná jednat ve věcech administrativních: **XXXXX XXXXX**

Kontaktní email pro účely zasílání objednávek: **XXXXX@XXXXX.XX**

na straně druhé, dále v textu jen „poskytovatel“

I.

Předmět a účel smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je rámcové ujednání mezi objednatelem na straně jedné a poskytovatelem na straně druhé, které upravuje podmínky týkající se dílčích plnění veřejné zakázky - dílčích objednávek na překlady textů z/do anglického jazyka. Účelem je zajištění překladů souvisejících s implementací projektu OP VVV s registračním číslem CZ.02.2.69/0.0/0.0/16_015/0002365 a s názvem Konkurenceschopný absolvent Mendelovy univerzity v Brně v rámci klíčových aktivit KA2, KA6 a KA7.

Odbornost textů je dána realizací klíčových aktivit uvedeného projektu, jedná se o překlady studijních materiálů různých odborností pro zavedení předmětů vyučovaných v anglickém jazyce, překlady sborníků a infomačních materiálů ke konferencím a překlady v oblasti řízení kvality pro externí hodnocení mezinárodní agenturou.

2. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajistit objednateli služby spočívající v překladu textů z/do anglického jazyka, a to v návaznosti na výsledek veřejné zakázky s názvem „Rámcová smlouva na překlady z/do anglického jazyka pro projekt ESF“. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli úplatu dle této smlouvy.
3. Dodavatel je po celou dobu účinnosti této rámcové smlouvy vázán svojí nabídkou ze dne 28. května 2018, na jejímž základě je tato smlouva uzavřena.

II.

Zadávání veřejné zakázky na základě rámcové smlouvy

1. Dílčím plněním - dodávkou se pro účely této smlouvy rozumí dodání jednotlivých plnění na základě dílčích objednávek vystavených objednatelem.
2. Požadavky dílčích plnění budou vždy podrobně specifikovány v objednávce, která bude obsahovat vedle obecného popisu požadovaného plnění rovněž:



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání

MT
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

- a) informace o předmětu plnění, termín dodání, počet souborů a normostran předaných k překladu,
 - b) identifikační údaje objednatele a kontaktní osobu oprávněnou k převzetí dílčího plnění, včetně uvedení e-mailu, na který bude dodávka předána,
 - c) identifikační údaje poskytovatele.
3. Objednatel pošle objednávku elektronicky na e-mailovou adresu poskytovatele uvedenou v této smlouvě. Poskytovatel se zavazuje potvrdit objednávku elektronicky na e-mail uvedený v objednávce, a to ve lhůtě do dvou pracovních dnů od doručení objednávky. V případě, že v této lhůtě objednávku poskytovatel nepotvrdí, má se za to, že byla potvrzena. Písemnou objednávkou je objednávka vystavená objednatelem v systému SAP a odeslaná poskytovateli.

III.

Kupní cena, platební podmínky

1. Cena za překlady je cenou maximální a byla stanovena na základě nabídky poskytovatele ze dne 28. května 2018 do veřejné zakázky s názvem „Rámcová smlouva na překlady z/do anglického jazyka pro projekt ESF“, v celkové výši 430.000,00 Kč bez DPH, přičemž jednotková cena za 1 (jednu) normostranu zdrojového textu je 215,00 Kč bez DPH.
Normostranou se pro potřeby této smlouvy rozumí 1 800 znaků zdrojového textu včetně mezer.
2. Cena díla zahrnuje všechny související náklady spojené s řádným provedením služby. Na dodatečné požadavky poskytovatele (úhrady spojené s pohybem cen a měnových kurzů) nebude brán zřetel. Poskytovatel nemá nárok na jejich úhradu.
3. Cena uvedená v čl. III, odst. 1 je cena nejvýše přípustná po celou dobu trvání rámcové smlouvy. Výše DPH bude účtována ve výši aktuálních předpisů k datu uskutečnění zdanitelného plnění. Smluvní strany se dohodly, že v případě změny sazby DPH není nutno k této smlouvě uzavírat dodatek.
4. Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli cenu za provedené práce na základě dílčích faktur vystavených poskytovatelem.
5. Poskytovatel vystaví daňový doklad za provedení díla do 3 (tří) pracovních dnů ode dne potvrzení přijetí díla objednatelem. Poskytovatel bude objednateli fakturovat poskytnuté služby na základě rozsahu objednaného zdrojového textu, přičemž účtovaná jednotka je zaokrouhleno matematicky 0,1 normostrany zdrojového textu. Cenu za dílo uhradí objednatel bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený v záhlaví této smlouvy, na základě řádně vystavené a prokazatelně doručené faktury objednateli.
6. Faktura je splatná vždy do 30 dnů ode dne prokazatelného doručení daňového dokladu objednateli. Za den splnění platební povinnosti se považuje den odeslání příkazu do banky objednatele k plnění z účtu objednatele ve prospěch poskytovatele.
7. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti poskytovateli. Ve vráceném daňovém dokladu (faktuře) musí objednatel



vyznačit důvod jejího vrácení. Poskytovatel je povinen vystavit nový daňový doklad (fakturu) s tím, že doručením opraveného daňového dokladu přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu a běží lhůta nová, počínaje dnem vystavení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného daňového dokladu. Poskytovatel odpovídá za škodu, která vznikne objednateli z důvodu neobdržení vystaveného daňového dokladu v uvedené lhůtě, zejména za pozdní odvod DPH objednatelem z důvodu pozdního dodání daňového dokladu objednateli.

8. Objednatel neposkytuje zálohy.
9. Místem pro doručení faktur je Mendelova univerzita v Brně, rektorát – odd. vědy a výzkumu, k rukám XXX XXXXX XXXX, Zemědělská 1665/1, 613 00 Brno.
10. Podkladem pro úhradu ceny budou faktury, které budou mít náležitosti dokladů dle závazných právních předpisů.
11. Objednatel upozorňuje poskytovatele, že na jednotlivých fakturách musí být uvedeno registrační číslo a název projektu. Poskytovatel uvede na každé vystavené faktuře následující text: „OP VVV – projekt „Konkurenceschopný absolvent Mendelovy univerzity v Brně“ s registračním číslem CZ.02.2.69/0.0/0.0/16_015/0002365.

IV.

Dodací podmínky

1. Poskytovatel se zavazuje provést (dodat) dílčí plnění ve lhůtě stanovené objednatelem na dílčí objednávce překladatelských služeb. Dodací lhůta dílčího plnění je vypočtena vždy v závislosti na rozsahu zdrojového textu, přičemž dodavatel vyhotoví objem 10 (deset) NS¹ za jeden pracovní den následující od potvrzení objednávky². V případě, že objednávka zdrojového textu přesahuje 10 normostran, je lhůta pro dodání dílčího plnění v závislosti na počtu normostran prodloužena vždy o jeden pracovní den za každých dalších 10 (deset) normostran.
2. Počty souborů a normostran určených k překladu budou určeny vždy ve vystavené objednávce. Text k překladu bude k dispozici v programu Microsoft Office Word či PowerPoint, v elektronické podobě. U překladu z/do angličtiny se poskytovatel zavazuje zhotovit překlad v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska. Pokud budou podklady objednatele obsahovat needitovatelná textová pole, bude jejich textový obsah přeložen formou editovatelného textu v MS Word bez grafické úpravy.
3. Poskytovatel splní dodací povinnost doručením plnění elektronicky objednateli na e-mail uvedený v objednávce. Objednatel potvrdí přijetí plnění e-mailem poskytovateli do tří

¹ Normostrana (NS) je text o velikosti 1800 znaků (počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky) zdrojového textu. Účtovanou jednotkou textu je 0,1 NS zdrojového textu (zaokrouhlování matematicky na jedno desetinné místo).

² Poskytovatel musí přijímat objednávky e-mailem v pracovní dny od 8:00 do 16:00 hod.



pracovních dnů od doručení díla. Neučiní-li tak, má se za to, že plnění bylo řádně a včas splněno.

4. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí plnění, pokud plnění vykazuje vady či nedodělky, a to ve lhůtě tří pracovních dnů od doručení plnění. Objednatel není oprávněn odmítnout předání díla v případě, že tyto závady či nedodělky zavinil sám neplněním svých smluvních povinností.
5. Poskytovatel je povinen, pokud nebude výslovně dohodnuto jinak, zachovat grafickou úpravu původního zdrojového textu, zpracovat ji v požadovaném textovém editoru a dodržet formát zdrojového textu.
6. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli veškeru součinnost, podklady a informace nezbytné pro každou z vyžádaných služeb, jež je předmětem této smlouvy. V případě potřeby spolupracuje s poskytovatelem a domluví s ním potřebné podrobnosti týkající se konkrétní zakázky.
7. Požaduje-li objednatel při plnění dílčí objednávky dodržení specifické terminologie, je v případě dodržení specifických výrazů atp., povinen poskytovatele na tuto skutečnost písemně upozornit a do objednávky uvést kontaktní osobu, se kterou může poskytovatel odbornou terminologií konzultovat. Pokud objednatel zároveň s objednávkou neposkytne písemně specifickou terminologii, kterou požaduje dodržet, na pozdější reklamace týkající se použité terminologie nebude brán zřetel.
8. V zájmu poskytnutí služeb v nejvyšší možné kvalitě je poskytovatel oprávněn konzultovat s objednatelem terminologické i faktické aspekty překládaného textu a v případě potřeby si vyžádat doplňující terminologii a informace.
9. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění řádně a včas, tj. bez vad a nedodělků.
10. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech informacích, které získal od objednatele v souvislosti s poskytováním služby a zavazuje se zajistit, aby dokumenty předané mu objednatelem nebyly zneužity třetími osobami. Povinnost zachovávat mlčenlivost trvá i po skončení smluvního vztahu založeného touto smlouvou. Poskytovatel zajistí splnění této povinnosti také třetími osobami.

V.

Odpovědnost za vady, odpovědnost za škodu, záruční podmínky

1. Poskytovatel je povinen realizovat veškerá dílčí plnění na svůj náklad a nebezpečí.
2. Poskytovatel má povinnost dodat objednateli věc bez vad. Poskytovatel se zavazuje dodávat každé dílčí plnění ve standardní kvalitě, v dohodnutém množství a ve stanovených lhůtách. Případné vady předmětu plnění je objednatel povinen reklamovat u poskytovatele bez zbytečného odkladu, nejpozději do 6 (slovy: šesti) pracovních dnů od potvrzení přijetí plnění.
3. Případná odpovědnost za škodu se řídí § 2894 a násl. Občanského zákoníku. Objednatel uplatní svůj nárok na úhradu nákladů písemnou výzvou na kontaktní adresu poskytovatele.



Poskytovatel je povinen provést úhradu do 21 dnů od doručení této výzvy. Hradí se skutečná škoda, její výše není stranami omezena. Škoda se hradí v penězích, nebo je-li to možné či účelné, uvedením do předešlého stavu.

4. Oprávněně reklamované vady předmětu plnění budou poskytovatelem odstraněny nejpozději do 6 (slovy šesti) pracovních dnů od jejich řádného nahlášení. Za odstranění vady se rozumí oprava dílčího plnění, popř. dodání chybějícího plnění. Nebude-li to možné nebo účelné, pak může objednatel požadovat přiměřenou slevu z ceny daného vadného plnění.

VII.

Smluvní pokuta

1. V případě prodlení poskytovatele s dodáním plnění dle objednávky je objednatel oprávněn požadovat úhradu smluvní pokuty ve výši 0,1 % z kupní ceny ujednané v jednotlivé písemné výzvě (objednávce) za každý i započatý den prodlení, nejvýše však do ceny dodaného předmětu plnění.
2. V případě prodlení poskytovatele s odstraněním řádně reklamované vady dodaného plnění je objednatel oprávněn požadovat smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny za jednotlivé dílčí plnění, a to za každý i započatý den prodlení, nejvýše však do výše ceny daného dílčího plnění.
3. V případě prodlení s úhradou ceny za dílčí plnění je objednatel povinen uhradit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvní strany domáhat se náhrady škody vzniklé porušením smluvní povinnosti a zároveň nezaniká povinnost závazek splnit.
5. Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů ode dne porušení povinnosti, která zakládá její nárok. Objednatel i poskytovatel uplatní nárok na smluvní pokutu a její výši písemnou výzvou u poskytovatele či objednatele zaslanou na kontaktní adresu uvedenou v této smlouvě.

VIII.

Trvání rámcové smlouvy, ukončení smluvního vztahu

1. Tato rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 31. 12. 2022. Rámcová smlouva bude ukončena buď vyčerpáním celkové částky uvedené v čl. III., odst. 1 této smlouvy, nebo uplynutím doby trvání, na kterou je tato smlouva sjednána.
2. Tato smlouva může být před uplynutím sjednané doby ukončena objednatelem výpovědí i bez udání důvodu. Tím není dotčeno právo obou smluvních stran ukončit smluvní vztah dohodou.
3. Objednatel i poskytovatel jsou oprávněni vypovědět tuto rámcovou smlouvu kdykoliv v průběhu trvání smluvního vztahu, aniž by bylo nutné vyčerpat rozsah jednotlivých dílčích plnění.



4. Výpověď musí být učiněna písemně a musí být doručena druhé smluvní straně této rámcové smlouvy. Výpovědní doba činí 2 (slovy dva) měsíce a počíná běžet ode dne následujícího od doručení výpovědi poslední smluvní straně rámcové smlouvy.
5. Smluvní strany se dohodly na tom, že tato smlouva zaniká vedle případů stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, také:
 - a) písemnou dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vyrovnáním účelně vynaložených nákladů;
 - b) jednostranným odstoupením od smlouvy ze strany objednatele pro její podstatné porušení poskytovatelem, kterým se rozumí:
 - opakované prodlení s předáním objednaného dílčího plnění o více než 3 dny po termínu vyhotovení,
 - opakované prodlení s odstraněním vad,
 - opakované, tj. nejméně třikrát, porušení jakékoliv povinnosti poskytovatele vyplývající z této smlouvy.
6. V případě zániku smluvního vztahu se smluvní strany zavazují uhradit si navzájem závazky, které si k datu zániku smluvního vztahu prokazatelně dluží.
7. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že objednatel bude v prodlení s úhradou splatné faktury po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
8. Objednatel je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že:
 - bylo příslušným soudem rozhodnuto o úpadku poskytovatele smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (a to bez ohledu na právní moc tohoto rozhodnutí),
 - podá poskytovatel sám na sebe insolvenční návrh.

IX. Závěrečná ujednání

1. Při zadávání jednotlivých dílčích objednávek nejsou smluvní strany oprávněny sjednat si podstatné změny odchylovající se od podmínek stanovených touto rámcovou smlouvou.
2. Tato rámcová smlouva může být měněna nebo doplňována pouze dohodou smluvních stran ve formě písemných, vzestupně číslovaných dodatků, podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
3. Vztahy účastníků z této rámcové smlouvy se řídí příslušnými ustanoveními ZZVZ a občanského zákoníku. Veškeré spory mezi smluvními stranami vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešeny smírnou cestou. V případě, že dohoda nebude sjednána, bude spor předložen věcně a místně příslušnému soudu.
4. Objednatel i poskytovatel souhlasí s uveřejněním kompletní smlouvy včetně příloh na profilu zadavatele a v registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smlouva je uzavřena řádným zveřejněním v registru



v souladu se zák. č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů Uveřejnění smlouvy zajistí objednatel.

5. Vztahy účastníků této rámcové dohody se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník. Veškeré spory mezi smluvními stranami vzniklé z této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešeny smírnou cestou. V případě, že dohody nebude dosaženo, bude spor předložen věcně a místně příslušnému soudu.
6. Poskytovatel je povinen:
 - umožnit objednateli provést kontrolu veškerých dokladů souvisejících s plněním této smlouvy,
 - v souladu s obecně závaznými předpisy minimálně do 31. 12. 2033 archivovat veškeré doklady související s plněním této smlouvy.
7. Poskytovatel je na základě § 2e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole) v platném znění osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly. Poskytovatel tímto bere na vědomí, že na osobu povinnou spolupůsobit se vztahují stejná práva a povinnosti jako na kontrolovanou osobu.
8. Smluvní strany jsou povinny zachovávat mlčenlivost a zavazují se, že obchodní a další údaje, s nimiž se při plnění závazků z této smlouvy seznámily, nezpřístupní třetím osobám bez písemného souhlasu druhé smluvní strany s výjimkou údajů a informací, u nichž povinnost zveřejnění či zpřístupnění vyplývá z příslušných právních předpisů či pravidel poskytovatele dotace nebo vnitřních norem objednatele.
9. Tato smlouva je vyhotovena v 5 (slovy: pěti) stejnopisech s platností originálu, poskytovatel obdrží jedno vyhotovení, objednatel obdrží čtyři vyhotovení.
10. Smluvní strany si text přečetly a prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli a že nebyla sjednána v tísní ani za jinak nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



Příloha č. 1: Oceněný rozsah předpokládaného plnění

Podpisy smluvních stran:

Objednatel:

V Brně dne 14.6.2018

razítko, podpis

prof. Ing. Danuše Nerudová, Ph.D.
rektorka

podpis

doc. Ing. Martin Klimánek, Ph.D.
koordinátor projektu, příkazce operace

podpis

Ing. Šárka Dvořáková, Ph.D.
správce rozpočtu

Poskytovatel:

V Praze dne 11. 6. 2018

Razítko, podpis

.....

Mgr. Lucie Butcher,
jednatelka

Příloha č. 1_předpokládaný rozsah plnění_nabídková cena za 1 NS

překlad	obor	účel	předpokládaný termín realizace	Předpokládaný počet normostran zdrojového textu: 2000	Nabídková cena v Kč bez DPH za jednu normostranu zdrojového textu	Nabídková cena v Kč včetně DPH za jednu normostranu zdrojového textu
1	humanitní vědy - pedagogika, psychologie, vzdělávání	vydání sborníku a informačních materiálů ke konferencím	průběžně	20	215,00	260,15
2	systém řízení kvality	podklady pro externí hodnocení mezinárodní agenturou	2020	500		
3	veterinární hematologie a klinická biochemie	skripta	2019	100		
4	genetika rostlin	e-learning	2019	180		
5	arboristika (stromolezení)	skripta	2019	350		
6	ergonomie, interiér	skripta	2018	50		
7	lesní semenářství, zalesňování	prezentace	2019	300		
8	informatická technologie	skripta, přednášky	2018	240		
9	GIS - geografické informační systémy	e-learning	2019	100		
10	zahradnictví	skripta, přednášky	2019	40		
11	nespecifikováno	nespecifikováno	průběžně	120		
Celková nabídková cena v Kč za předpokládaný počet 2 000 normostran zdrojového textu:					430 000,00	520 300,00